

М. А. Космина

ВЛИЯНИЕ БИЛИНГВИЗМА НА ФОРМИРОВАНИЕ ЯЗЫКОВОЙ КОМПЕТЕНТНОСТИ У ДЕТЕЙ 6–7 ЛЕТ

*Работа представлена кафедрой каррекционной педагогики и психологии
Амурского гуманитарно-педагогического государственного университета.
Научный руководитель – доктор психологических наук, профессор Л. В. Ясман*

В статье рассмотрено влияние вынужденного билингвизма на развитие языковой компетентности у детей шести и семи лет, исследованы особенности овладения вторым языком перемещенными лицами (мигрантами), а также факторы, влияющие на этот процесс. Установлен ряд трудностей в понимании и порождении детьми-билингвами речевых высказываний, обуслов-

ленных нарушением процесса декодирования и кодирования на этапе экспрессивной и импресивной речи, а также значительное улучшение восприятия и порождение речевого высказывания у детей-билингвов в связи с обучением. Результаты исследования актуальны не только для психологии развития, психологии речи, но и для социальной психологии, этнопсихологии, педагогики.

The article views the influence of compelled bilingualism on language competence development of 6–7-year-old children. The author investigates the features of second language acquisition by displaced persons (migrants) and also factors influencing this process. She also defines a number of difficulties in understanding and production of speech statements by children-bilinguals caused by infringement of the process of decoding and coding at the stage of external and internal speech, and also significant improvement in perception and production of a speech statement by children-bilinguals in connection with training. Results of the research are relevant not only for psychology of development and speech psychology, but also for social psychology, ethnopsychology and pedagogics.

В результате целого ряда политических, экономических, социальных факторов, существенно повлиявших на общественную жизнь России в последнее десятилетие (войны, миграция), активно происходят такие процессы, как культурное проникновение одних этнических групп в другие, что сопровождается необходимостью для мигрантов приобщения к культуре, в том числе и языку, той общности, на территории которой они вынуждены проживать. Как следствие, встает вопрос о таком явлении, как билингвизм. Необходимо понять, как отражается на психологическом развитии детей-мигрантов в ситуации насильственного овладения вторым языком (вынужденный билингвизм).

Билингвизм (двуязычие) – это свободное владение двумя языками одновременно. Билингвизм непосредственно связан с такими вопросами, как этническое сознание, психологическое развитие, языковая компетентность. Двуязычный человек способен попеременно использовать два языка в зависимости от ситуации и от того, с кем он общается. Нам придется начать с выяснения, казалось бы, общепонятной вещи: что такое двуязычие? И здесь мы с удивлением для себя обнаруживаем, что разные определения двуязычия, по существу, конфликтны друг с другом, причем сами причины разных определений отражают определенные расхожие бытовые или профессиональные представления.

Ю. Д. Дешериев¹ в одной из своих работ определяет двуязычие или билингвизм как «свободное владение или просто владение двумя языками». Сходное определение двуязычия принадлежит В. А. Аврорину²: «Двуязычием следует признать одинаково свободное владение двумя языками. Иначе говоря, двуязычие начинается тогда, когда степень знания второго языка приближается вплотную к степени знания первого». При этом и В. А. Аврорин и Ю. Д. Дешериев отмечают, что ранее такие же взгляды были высказаны Т. А. Бертагаевым, К. М. Мусаевым и С. Н. Оненко. Но есть иное определение двуязычия³: «Практику попеременного пользования двумя языками мы будем называть двуязычием, а лиц, ее осуществляющих, – двуязычными». Здесь не указывается степень владения языками: просто подразумевается, что практика пользования языками по очереди уже предполагает самую возможность их использования для коммуникации. Под двуязычием также понимается владение двумя языками и регулярное переключение с одного языка на другой в зависимости от ситуации общения. Так, автор указывает на то, что билингвизмом называется процесс попеременного использования языков, а билингвом – человек, который их использует. При таком понимании термина допускается, что билингвизм имеет место всякий раз, когда человек переключается с одного языкового кода на другой в конкретных условиях

речевого общения, независимо от того, идет ли речь о переходе от одного национального языка к диалекту или же к языку межнационального, международного общения и т. п.

Социокультурные условия языкового контакта и двуязычия – это та тема, которая в отечественной науке практически не разрабатывалась, хотя основные направления исследований в этой области отчетливо обозначены в трудах, доступных в русском переводе, и читатель мог бы быть знаком с соответствующими идеями. U. Weinreich⁴ пишет в одной из своих работ: «...окружающая среда может закреплять даже за каждым языком определенные темы и типы собеседников единым для всей группы образом. В одних обществах двуязычие находится под подозрением, в других окружено уважением. В одних обществах переключение с языка на язык допускается, в других – осуждается. Интерференция может разрешаться в одном языке и презираться в другом». Исследование И. В. Труневой⁵ влияния билингвизма на формирование образа мира коренных народов Сахалина (на материале нивхов) показало, что сохранение родного языка позволяет сохранять устойчивую самоидентификацию со своим этносом в условиях «промежуточного положения» между двумя группами и их культурами, накладыванием одной системы мировоззрения (русской) на другую систему мировоззрения (нивхскую), а утрата родного языка вводит маргинальную личность в кризисную ситуацию, в результате которой человек чувствует себя отчужденным от обеих культур, становится дуальной личностью, обладающей «двойственным сознанием», что приводит к неустойчивости и противоречивости его образа мира, проявляющегося в психической неуравновешенности. Билингвизм выступает важнейшим фактором формирования и сплоченности этноса в условиях адаптации к русской ментальности, русскому варианту существования.

Еще одна проблема билингвизма – это его влияние на развитие языковой компетентности

в отношении второго языка, тем более что дети-мигранты вынуждены обучаться на втором, неродном для них языке. Проблема несформированности речевой компетентности – это также проблема школьной неуспеваемости, на что указывала в своих исследованиях Л. В. Яссман⁶. Тем не менее до последнего времени педагоги рассматривают трудности в обучении детей с позиции несовершенных методов обучения (Л. С. Славина, В. Могулян, Г. А. Победоносцева) или с позиции оценки интеллектуального развития ребенка. Однако в исследованиях В. П. Яссман⁷ показано, что по мере развития речевой компетентности происходит и активное интеллектуальное развитие ребенка. Речевая деятельность формируется и функционирует в тесной связи с другими психическими процессами, протекающими в сенсорной, интеллектуальной и аффективно-волевой сферах. Представление о механизмах порождения и восприятия речи связано с проблемой «языковой компетентности». Таким образом, языковая компетентность выступает одним из условий не только успешного обучения ребенка-мигранта в школе, но и позитивной социализации в обществе.

Исходя из сказанного, исследование особенностей овладения вторым языком перемещенными лицами (мигрантами), а также факторов, влияющих на этот процесс, следует признать актуальным не только для психологии развития, психолингвистики, психологии речи, но и для таких сфер знания, как социальная психология, этнопсихология, педагогика.

Методологической основой исследования являются общенаучные принципы познания; культурно-историческая теория Л. С. Выготского; современные положения о системной организации речевой функции. Теоретической основой исследования выступили исходные положения, разрабатываемые в отечественной психологии: теория билингвизма (М. Сигуан, У. Ф. Макки); научно-теоретические положения о психологии и философии языка как важ-

нейшем средстве общения, хранения и передачи информации, его связи с мышлением, роли в развитии личности; теория речевой деятельности (Л. С. Выготский, Н. И. Жинкин, А. А. Леонтьев, А. Р. Лурия и др.); закономерностях речевого онтогенеза (П. К. Анохин, А. А. Леонтьев, Т. Н. Ушакова и др.); изучение языка с позиций человека, его потребностей (А. А. Залевская, И. А. Зимняя, Л. В. Щерба и др.); теории языковой компетентности (А. Р. Лурия, А. А. Леонтьев, М. М. Гохлернер, П. Б. Невельский, И. А. Рапопорт, М. В. Ватюнев, А. М. Шахнарович, Л. В. Ясман и др.).

Набор методов математической статистики, использованный для обработки фактического материала, определялся целью исследования, содержанием конкретных задач, характером собранных данных. Процедура осуществлялась с использованием кластерного анализа, факторного анализа, частотного анализа, корреляционного анализа. Столь сложная обработка фактического материала оказалась возможной благодаря использованию пакета STATISTICA, предназначенного для работы с табличными данными. Описание конкретных результатов с указанием уровней значимости приведено в соответствующих параграфах. Таким образом, адекватность использованных в исследовании диагностических методов и приемов математической статистики позволила с математической эффективностью решать поставленные задачи.

Настоящее исследование проводилось в городе Комсомольск-на-Амуре с 2004 по 2006 г. на базе детских садов и школ в районах наиболее плотного проживания мигрантов из республик Дагестан и Азербайджан. В исследовании приняло участие 400 респондентов (дети монолингвы и билингвы шести- и семилетнего возраста с сохраненным интеллектом, с ЗПР).

Исследование проводилось в несколько этапов.

Первый этап посвящен теоретическому исследованию проблемы: изучалась и ана-

лизировалась литература по теме, формировалась основная цель исследования, определялись его гипотеза, задачи и методы.

Второй этап включал проведение поискового эксперимента в детских учреждениях, в результате которого определялся контингент детей для участия в исследовании; проведение эмпирического исследования.

Третий этап был связан с анализом и обобщением результатов исследования, проверкой гипотезы, формулированием выводов, оформлением диссертации.

В диссертационном исследовании использована психолингвистическая методика, рассчитанная на детей 6–7 лет. Методика состоит из тестов, направленных на исследование как понимания и активного владения грамматическим строем речи, так и на анализ процесса речепроизводства в целом. Методика предложена Л. В. Ясман и апробирована на базе Московского научно-исследовательского института психиатрии МЗ РСФСР.

При оценке результатов исследования выделяли следующие типы ответов:

1. Предложение составлено верно, все этапы речевой деятельности протекают нормально, что указывает на сформированную речевую компетентность ребенка и коррелирует с общим интеллектуальным развитием соответствующей норме.

2. Предложение верно передает смысл, заключенный в наборе слов, но содержит аграмматизмы, что свидетельствует о нарушении этапа реализации программы (IV). Чаще всего в данном случае исследуемые находятся в зоне ближайшего развития их речевых возможностей, свидетельствует о легкой задержке психического развития, вполне поддаются коррекции.

3. Предложение неверно передает смысл, заложенный в наборе, что обусловлено нарушениями в установлении парадигматических и синтагматических отношений. Данное нарушение, происходящее на этапе внутреннего программирования речевого высказывания (III), характерно для более глубокого уровня недоразвития ин-

теллекта, коррелирует с нарушением способности к опосредованному запоминанию и сформированностью ассоциативной деятельности.

4. Ответ представляет собой набор слов, свидетельствует о нарушении на этапе ориентировки в условиях коммуникации (II), характерен для глубоких форм олигофрении.

5. Отказ от составления предложений. В случае аномального развития свидетельствует о нарушении этапа речевого намерения (I). Однако у нормально развитых детей может быть следствием непонимания задания, а чаще страха перед неверным ответом, что указывает на повышенную критичность к себе со стороны ребенка и высокий уровень притязания.

После проведенного исследования были сделаны следующие выводы. Мы отметили ряд трудностей в понимании детьми-билингвами высказываний, которые обусловлены тем, что на этапе внутренней речи имеется нарушение процесса декодирования. У исследуемых детей затруднен переход от внешней поверхностной структуры предложения к внутренней, причем понимание подчиняется правилам построения высказывания, присущим этапу внутренней речи, когда порядок слов воспроизводит последовательность событий.

Психологический процесс декодирования высказывания протекает по-разному в зависимости от того, содержится ли в нем какая-то известная ребенку информация, как-то упроченная в предыдущем опыте, или же содержание сообщения может быть понятно лишь на основе анализа формально-грамматических признаков конструкции. В первом случае понимание высказывания не представляет трудностей, примером чего является повседневно общение, когда содержание высказывания ясно не столько из грамматического оформления предложения, сколько потому, что ребенку известна ситуация, предмет коммуникации и т. д.

При этом наблюдается значительное улучшение восприятия речевого высказывания у детей-билингвов в связи с обучением.

Ребенок-билингв, в отличие от монолингва, больше интересуется лингвистическими явлениями, поскольку его языковой опыт значительно шире. Довольно рано проявляется интерес к семантике слов, к тому, что одно и то же понятие можно выразить и на родном языке, и по-русски. Это способствует развитию интереса к мотивации наименований. Выводя собственную этимологию слов, дети активно начинают пользоваться знаниями двух языков.

ПРИМЕЧАНИЯ

¹ Влияние социальных факторов на функционирование и развитие языка / Ю. Д. Дешериев, М. В. Панов, Э. Г. Туманян и др. М.: Наука, 1988. С. 22.

² Аврорин В. А. Материалы по нанайскому языку и фольклору / Отв. ред. С. Н. Оненко; АН СССР, Сиб. отд-ние, Ин-т истории, филологии и философии. Л.: Наука. Ленингр. отд-ние, 1986. С. 51.

³ Weinreich U. Languages in Contact. The Hague, 1963. P. 22.

⁴ Ibid. P. 55.

⁵ Трутнева И. В. Влияние билингвизма на формирование образа мира коренных народов Сахалина (на материале нивхов): Автореф. дис. ... канд. психол. наук. Хабаровск, 2004.

⁶ Яссман Л. В. Основы детской психопатологии: Учеб.-метод. Пособие. Комсомольск-на-Амуре: Изд-во Комсом.-на-Амуре гос. пед. ин-та, 1996.

⁷ Яссман В. П. Формирование письменной речи у детей дошкольного и младшего школьного возраста методом пиктографического письма: Дис. на соис. учен. степени канд. псих. наук. М., 1998.